



Jean-Sébastien BACH
(1685-1750)
Au fil des œuvres chorales

BWV 64
*Sehet, welch eine Liebe hat
uns der Vater erzeiget*
*Voyez quel amour nous a
montré le Père*
1723

Cantate 64... *Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget* (*Voyez quel amour nous a montré le Père*), (BWV 64), est une cantate religieuse de Johann Sebastian Bach composée à Leipzig 1723.

[ICI](#)

avec

Emmanuel Music Orchestra and Choir

Ryan Turner, direction

Mara Riley, soprano

Carrie Cheron, alto

Andrew Padgett, basse

Peggy Pearson, hautbois d'amour

Histoire et livret

Bach écrit la cantate durant sa première année à Leipzig pour le troisième jour de Noël qui est également la fête de Jean l'évangéliste et la dirigea le 27 décembre 1723. Pour cette destination liturgique, trois autres cantates ont franchi le seuil de la postérité : les BWV 133, 151 et 248/3 (troisième cantate de l'Oratorio de Noël). Les lectures prescrites pour ce jour étaient Héb :1–14 et Jean :1–14, le prologue. L'auteur

inconnu se réfère de façon générale aux lectures et enseigne que le fidèle se sachant tellement aimé de Dieu, comme le montre Noël, n'a plus à se soucier du monde. Trois chorals se trouvent dans le texte, ce qui est rare dans les cantates de Bach, mais également dans *Darzu ist erschienen der Sohn Gottes*, BWV 40, première cantate de Bach composée pour Noël à Leipzig et jouée la veille, et dans *Schau, lieber Gott, wie meine Feind*, BWV 153, écrite pour le 2 janvier 1724, quelques jours plus tard. Il est possible que ces textes soient du même auteur. Le premier mouvement est basé sur Jean : 1. Le seul choral de Noël est le verset 7 du *Gelobet seist du, Jesu Christ* de Martin Luther comme deuxième mouvement. Le premier vers du *Was frag ich nach der Welt* de Balthasar Kindermann sert pour le quatrième mouvement. La cantate se clôt sur *Gute Nacht, o Wesen*, cinquième vers du *Jesu, meine Freude* de Johann Franck.

Structure

La cantate est écrite pour cornet à bouquin, trois trombones, hautbois d'amour, deux violons, alto, basse continue, soprano, alto, basse et chœur à quatre voix.

Il y a huit mouvements :

chœur : *Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget*

chœur : *Das hat er alles uns getan*

récitatif (alto) : *Geh, Welt, behalte nur das Deine*

chœur : *Was frag ich nach der Welt*

aria (soprano, violon) : *Was die Welt in sich hält*

récitatif (basse) : *Der Himmel bleibt mir gewiß*

aria (alto, hautbois d'amour) : *Von der Welt verlang ich nichts*

chœur : *Gute Nacht, o Wesen*

Le chœur d'ouverture est arrangé dans le style d'un motet; un chœur de trombones à l'ancienne double les voix. Le récitatif alto est accompagné de vigoureux mouvements du continuo. Dans l'aria soprano, une gavotte, un violon solo virtuose représente peut-être les « choses de ce monde ». L'aria alto est accompagnée d'une mélodie lyrique par le hautbois d'amour. Le choral *Gute Nacht, o Wesen* est construit en quatre parties. (Source : [Wikipédia](#))

Texte

1 – Chœur [S, A, T, B] - Cornetto e Violino I col Soprano, Trombone I e Violino II coll'Alto, Trombone II e Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget,

Voyez quel grand amour nous a donné le Père,
dass wir Gottes Kinder heißen.

pour que nous soyons appelés enfant de Dieu.

2 - Choral [S, A, T, B] - Cornetto e Violino I col Soprano, Trombone I e Violino II coll'Alto, Trombone II e Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

Das hat er alles uns getan,

Il a fait tout ceci pour nous,

Sein groß Lieb zu zeigen an.

Pour montrer son grand amour,

Des freu sich alle Christenheit

Toute la chrétienté s'en réjouit

Und dank ihm des in Ewigkeit.

Et le remercie dans l'éternité.

Kyrieleis!

Kyrie eleison !

3 - Récitatif [Alto] - Continuo

Geh, Welt! behalte nur das Deine,

Allons, monde ! garde seulement ce qui est à toi,

Ich will und mag nichts von dir haben,

Je ne souhaite et ne veux rien de toi,

Der Himmel ist nun meine,

Le ciel est maintenant à moi,

An diesem soll sich meine Seele laben.

En lui mon âme se rafraîchira.

Dein Gold ist ein vergänglich Gut,

Ton or est un bien éphémère,

Dein Reichtum ist geborget,

Ta richesse est empruntée,

Wer dies besitzt, der ist gar schlecht versorget.

Celui qui la possède est en effet pauvrement chargé.

Drum sag ich mit getrostem Mut:

Donc je dis avec un courage raffermi :

4 - Choral [S, A, T, B] - Cornetto e Violino I col Soprano, Trombone I e Violino II coll'Alto, Trombone II e Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

Was frag ich nach der Welt

Que demanderais-je au monde

Und allen ihren Schätzen

Et à tous ses trésors

Wenn ich mich nur an dir,

Quand seulement en toi,

Mein Jesu, kann ergötzen!

Mon Jésus, je peux me réjouir !

Dich hab ich einzig mir

Toi seul, je t'ai placé

Zur Wollust vorgestellt:

Avant moi pour ma plus grande joie :

Du, du bist meine Lust;

Toi, toi seul es ma joie ;

Was frag ich nach der Welt!

Que demanderais-je au monde !

5 - Air [Soprano] - Violino I/II, Viola, Continuo

Was die Welt

Ce que le monde

In sich hält,

Contient en lui,

Muss als wie ein Rauch vergehen.

Doit disparaître comme de la fumée.

Aber was mir Jesus gibt

Mais ce que Jésus me donne

Und was meine Seele liebt,

Et réjouit mon âme,

Bleibet fest und ewig stehen.

Reste solide et tient pour l'éternité.

6 - Air [Basse] - Continuo

Der Himmel bleibet mir gewiss,

Le ciel reste certain pour moi,

Und den besitz ich schon im Glauben.

Et je le possède déjà par ma foi.

Der Tod, die Welt und Sünde,

La mort, le monde et le péché,

Ja selbst das ganze Höllenheer

Même toute l'armée de l'enfer

Kann mir, als einem Gotteskinde,

Ne peut pas me voler à moi, un enfant de Dieu,

Denselben nun und nimmermehr

Cette chose-même maintenant ou jamais,

Aus meiner Seele rauben.

À mon âme.

Nur dies, nur einzig dies macht mir noch Kümmernis,

Seulement, seulement une chose me cause encore de l'inquiétude,

Dass ich noch länger soll auf dieser Welt verweilen;

Que j'ai encore à rester plus longtemps dans ce monde ;

Denn Jesus will den Himmel mit mir teilen,

Mais un jour Jésus partagera le ciel avec moi,

Und darzu hat er mich erkoren,

Et pour cette raison il m'a choisi,

Deswegen ist er Mensch geboren.

Pour cette raison il est né.

7 - Air [Alto] - Oboe d'amore, Continuo

Von der Welt verlang ich nichts,

Au monde je ne demande rien,

Wenn ich nur den Himmel erbe.

Si seulement j'hérite du ciel.

Alles, alles geb ich hin,

Tout, j'abandonne tout,

Weil ich genug versichert bin,

Puisque j'ai assez confiance

Dass ich ewig nicht verderbe.

Que je ne serai pas perdu pour toujours.

8 - Choral [S, A, T, B] - Cornetto e Violino I col Soprano, Trombone I e Violino II coll'Alto, Trombone II e Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

Gute Nacht, o Wesen,

Bonne nuit, ô nature,

Das die Welt erlesen!

Qui chérit le monde !

Mir gefällt du nicht.

Tu ne m'a plais pas.

Gute Nacht, ihr Sünden,

Bonne nuit, péchés,

Bleibet weit dahinten,

Restez au loin,

Kommt nicht mehr ans Licht!

Ne venez plus à la lumière !

Gute Nacht, du Stolz und Pracht!

Bonne nuit, orgueil et splendeur !

Dir sei ganz, du Lasterleben,

À toi absolument, ma vie de vices,

Gute Nacht gegeben!

Je te souhaite une bonne nuit !

Traduction française de Walter F. Bischof – Mise en format interlinéaire par Guy Laffaille
(Source : https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV64-Fre6.htm#google_vignette)

POUR LE RÉVEILLON DE NOUVEL AN...
CHRISTMAS IN VIENNA 2025



ICI

Au Konzerthaus de Vienne, le féerique gala de Noël réunit Julie Fuchs et Ludovic Tézier autour de chants traditionnels.

Au programme : "Minuit chrétien" d'Adolphe Adam, "Les anges dans nos campagnes", ou encore "Entre le boeuf et l'âne gris" avant l'"Hallelujah", extrait du "Messie" de Haendel.

*La capitale autrichienne célèbre Noël en musique sur la scène du Konzerthaus. À cette occasion, l'**Orchestre symphonique de la radio de Vienne** et le **Wiener Sängerknaben** dirigés par **Heinz Ferlesch** accueille deux Français, la soprano **Julie Fuchs** et le baryton **Ludovic Tézier**, entourés de la soprano américaine **Angel Blue** et du ténor ouzbek **Bekhzod Davronov**. Dans une atmosphère festive, le prestigieux quatuor vocal interprète un florilège de chants traditionnels venus notamment de l'Hexagone.*